Vos documents en français expriment-ils correctement votre message?

Notre approche se soucie des objectifs visés et de l'image projetée par votre entreprise

Des traductions faites à la hâte ou avec les moyens du bord risquent de contenir des fautes ou des contresens malheureux qui peuvent entacher l'image d'une entreprise sur le marché francophone.

En voici quelques exemples :

- First Aid (avis accompagnant un produit de nettoyage) : *Premier SIDA*
- Polish sausage (emballage de charcuterie) : *Polissez la saucisse*
- Gentle cycle (étiquette d'une chemise) : *Aimable bicyclette*
- Made in Turkey (étiquette d'un chandail) : *Fait en Dinde*
- Lay flat to dry (étiquette d'une blouse) : *Posez l'appartement pour vous sécher*
- Ozone Safe (étiquette d'une bombe aerosol) : *Coffre-fort d'ozone*
- Luxury in the Bathroom (étiquette d'une éponge luffa) : *Luxure dans la salle de bain*
- Fertilize sparingly (avis accompagnant un cactus) : *Fumer modérément*
- Tighten the nuts (directives d'assemblage) : *Serrez les noix*
- Crane Seat Washer (emballage d'une rondelle d'étanchéité) : *Rondelle pour laver les sièges de grues*
- It is void if the stapler is accidentally damaged or abused (emballage d'une agrafeuse) : *Cette garantie est nulle si l'agrafeuse est par hasard brisée ou maltraitée*
- Insert CD and run Wizard (mode d'emploi d'un logiciel) : *Insérer le magicien de CD et de course*

Évitez les pièges de la traduction en vase clos

Bien sûr, les erreurs de traduction ne sont pas toujours aussi flagrantes que les exemples ci-dessus. Il faut cependant se méfier des erreurs plus subtiles qui risquent de se glisser lorsque le texte original peut être interprété de plusieurs façons, lorsque son contenu traite d'un sujet spécialisé ou lorsqu'il existe des liens entre le texte traduit et des documents antérieurs.

Pour éviter les erreurs de sens et assurer l'efficacité ainsi que la constance de vos textes, l'équipe de Francisation InterGlobe prend le temps de comprendre le contexte et de valider la terminologie appropriée en tenant compte, entre autres, des documents antérieurs pertinents.

Notre approche transcende la traduction en se souciant non seulement du choix des mots, mais aussi des objectifs visés et de l'image projetée par votre entreprise.

Francisation InterGlobe

© 2012 Francisation InterGlobe inc. Tous droits réservés.